Serbian in Serbia Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"A Fast Food Place"

Serbian transcript:



English translation:

"Srecko: Good afternoon! I'd like a hamburger. Do you perhaps have a hamburger with kackavalj\* or something similar?

Worker: We have a stuffed hamburger\*\*.

Srecko: It has cheese in it?

Worker: Yes.

Srecko: Then I'll have one stuffed hamburger.

Nikola: And one hamburger for me. And one hamburger for me - did you order?

Srecko: And one regular hamburger.

Nikola: And for condiments - which condiments do we want?

Srecko: What do they have?

Nikola: I want the hot one … I mean I want paprika, the hot paprika …

Worker: Regular hamburger, condiments?

Nikola: Hot paprika, ketchup … do you have urnebes\*\*\*?

Worker: Yes.

Nikola: And an urnebes salad. Thank you!

Srecko: I would like some … oh, yes, it's not done yet. Here, I'll have a little bit of urnebes

salad, and do you have sour cream?

Worker: Yes.

Srecko: There! And sour cream.

Worker: Any cabbage salad or lettuce?

Srecko: Yes, a little bit … I mean, could I have some lettuce? Yes, that's it! Thanks!

Worker: Hundred-and-forty.

Srecko: Here you go!

Worker: Do you have a five dinar bill? That's okay. Here's your change!

Srecko: Thank you!

\*Kackavalj is a type of cheese.

\*\* „Stuffed„ hamburger has a layer of cheese inside the patty.

\*\*\* Urnebes salad contains feta cheese, hot paprika, garlic, and kajmak. Kajmak is a spread of taste and texture somewhere between cream cheese and butter. In another context, urnebes could be translated as hodgepodge."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated